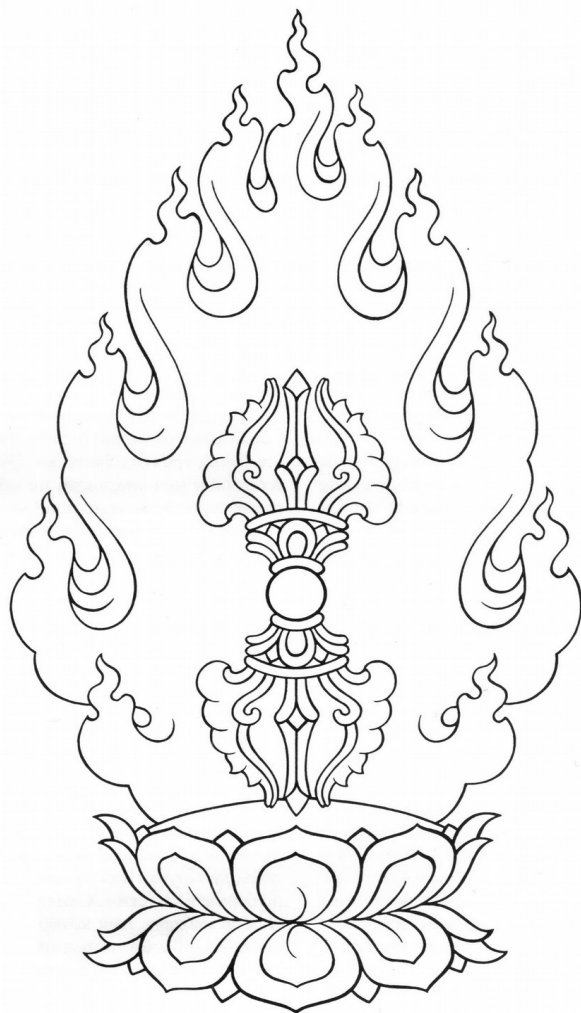


**Чогьюр Дечхен Лингпа
Сокровищница ума
Глубокая капля Тары-Освободительницы
Внутренняя практика с ритуалом посвящения**



В тексте представлен перевод внутренней практики Тары из цикла "Сокровищница ума, глубокая капля Тары-Освободительницы" тертёна Чогьюр Дечен Лингпа. Относитесь к тексту с уважением. Пожелания приветствуются. В случае желания издать в виде книги данную практику, свяжитесь с переводчиком.

© Филиппов О.Э., перевод, 2010

།དགོངས་གཏོར་སྒོལ་མའི་ཟབ་ཏིག་ལས་ནང་སྐབ་དབང་བསྐྱར་གྱི་ཚེ་ག་དང་བཅས་པ་

དོན་གཉིས་སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**Сокровищница ума
Глубокая капля Тары-Освободительницы
Внутренняя практика вкупе с ритуалом посвящения
Сердце двух целей**

།ན་མོ་གུ་རུ་བླ་ལྷ་ར་ཀུ་ཨོ།

НАМО ГУРУ БХАТТАРАКАЕ

Хвала учителю Бхатгараке!

།མ་ལའ་བྱུང་ཞིང་དུ་མཚན་གཅིག་གིས། །འཁོར་བ་ཀུན་སྒོལ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །དེར་བརྟུང་འཇིགས་བརྒྱད་སྐྱོབ་པ་ཡི། །ཤིན་ལས་སྤྱིན་བྱེད་རབ་གསལ་བྱ།
།རྣལ་འབྱོར་གྱི་རྒྱུད་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ཉམས་ལེན་འཕགས་མ་ནང་ལྷར་སྐབ་པའི་ཚེ་ག་བཤད་པ་ལ་གསུམ། །བདག་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པའི་རྣལ་འབྱོར་
མདུན་བསྐྱེད་དཀྱིལ་འཁོར་སྐབ་མཚོན། །གཉིས་ཀ་ལ་བརྟེན་པའི་བདག་འཇུག་དབང་བསྐྱར་དང་བཅས་པའོ།

Склоняюсь пред [Тарой-Освободительницей], что обладает состраданием и освобождает всех из циклического существования лишь [произведением] имени [и пребывает] в стране, что охватывает небесное пространство! Следует полностью разъяснить осуществление созревания и деяний-активностей, что защищают от восьми страхов. В разъяснениях практики, что соответствует йога-тантре, и является ритуальной практикой, что соответствует внутренней, есть три [пункта]: йога самопорождения и рецитации; практика [порождения] мандалы перед собой и подношения; посвящение и самопосвящение, что полагается на обе [первые практики].

**1. Йога самопорождения и рецитации
1.1. Предварительная часть**

།དང་པོ་ལ་སྒྲོན་འགྲོ། །དངོས་བཞི། །རྗེས་གསུམ་ལས་དང་པོ་ནི། །སྐྱབས་གཙང་བར་ཚུ་གཉིས་ཉེར་སྐྱོད་དང་། །སྒྲོན་གཏོར་བཤམ།
སྐྱེན་བདེ་བར་གཙང་སྐྱ་དང་བཅས་ཏི་བྱང་རྒྱུ་གྱི་སེམས་ཡིད་ལ་བྱེད་པས་འཁོད་ལ།

В первом пункте есть предварительная часть, основная практика и завершение. Первое [из них] таково. На чистой подставке следует установить два вида воды, обычные подношения и зеленую торма. Формируя в уме просветлённый настрой, установи всё в чистом месте и осуществи ритуал очищения.

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུརླ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱུ་པཎ།

OM VADJRA AMRITA KUNDALI HANA HANA HUM PHET

དང་།
и

ཨོ་སྐ་བླ་བ་ཤུརླ་མཐ་རྣམ་མཁོ་སྐ་བླ་བ་ཤུརླ་ཏ་ཏི།

OM SWABHAVA SHUDDHA DHARMA SWABHAVA SHUDDHO HAM

བསང་སྒྱུར།

Делая так - очищай.

སྒྲོང་པའི་ངང་ལས་སྒྲོལ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྒྲོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྒྱས་པ་

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

**ТОНГ ПЕИ НГАНГ ЛЕ БХРУМ ЛЕ РИН ПО ЧХЕИ ХНЁ ЯНГ ШИНГ ГЪЯ ЧХЕ ВЕИ
НАНГ ДУ ТОРМА КХАДОГ ДРИ РО НЮ ПА ПХЮН СУМ ЦХОГ ПАР ГЪЮР**

Из природы пустоты [появляется слог] Бхрум. Из него возникает обширный и пространный драгоценный сосуд, внутри которого проявляется торма, что совершенна в возможных вкусе, запахе и цвете.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

ОМ А ХУМ

གིས་བརྒྱབ།

Так благословляй.

བློ་མི་པ་ཉི་ས་པ་རི་བུ་ར་བརྗོད་ས་སྤྲེཛེ།

БХУМИПАТИ САПАРИВАРА ВАДЖРА САМАДЖА

ས་མགོན་དགུག།

Так захватываешь [призываемых] гостей.

སྤྲེཛེ་མི་པ་ཉི་ས་པ་རི་བུ་ར་བརྗོད་ས་སྤྲེཛེ་མི་པ་ཉི་ས་པ་རི་བུ་ར་བརྗོད་ས་སྤྲེཛེ་མི་པ་ཉི་ས་པ་རི་བུ་ར་བརྗོད་ས་སྤྲེཛེ་

འོ་འོ་འོ་དེ་ལ་ལོ་ལྷོ་སྤྲེཛེ།

**СТХАНАПАТИ КШЕТРАПАЛАНЬЧА НАМА САРВА ТАТХАГАТЕ БХЬО
ВИШРАМУКХЕ БХЪЯ САРВА ТХАКАМ УТГАТЕ СПАРАНА ИМАМ ГАГАНА КХАМ
ГРАМХНАДАМ БАЛИНТА СВАХА**

ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་བསྒྲོལ་ཏེ།

Повторяя троекратно, подноси торма.

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ལྷ། །གཞོན་སྤྱིན་སྤྱིན་པོ་འཕ་གཞན་དག་ལ།

བསམ།

Представляй это. [Далее:]

རང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྒྲམ་ཇི་བཅུན་སྒྲོལ་མ་ལ་སྐྱབས་ལུལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་གྲིས་

བསྐྱོར་བ་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་

**РАНГ ГИ ХНБИНГ НГА НЕ ОЗЕР ТХРЁ ПЕ ЛАМА ДЖУЦЮН ДРОЛ МА ЛА КЪЯБ
ЮЛ ГЪЯМЦХОИ ЦХОГ КЪИ КОР ВА ДЮН ГЪИ НАМ КХАР**

Излучёнными из моего сердца лучами света [призываются] в небесное пространство передо мной святая Тара-Освободительница, окруженная собранием океана объектов Прибежища!

བདེ་ས་སྣ་ཇོ།

ВАДЖРА САМАДЖА

ཚོགས་ཞིང་མཁའ་ཁྲབ་ཏུ་སད་པའི་སྐྱུན་སྲུང་།

Перед осознаваемым впереди охватывающим небесное пространство собрание [произноси]:

ན་མོ།

སྒྲམ་ཡི་དམ་ཇི་བཅུན་མེ མཚོག་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ལེ།

བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་བྱང་རྒྱབ་བར་ཅེ ཕྱི་གཅིག་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**НА МО
ЛАМА ЙИДАМ ДЖЕЦЮНМА
ЧХОГ СУМ ГЪЯЛВА ГЪЯМЦХО ЛА
ДАГ СОГ ДРО КЮН ДЖАНГ ЧХУБ БАР
ЦЕ ЧИГ ГЮ ПЕ КЪЯБ СУ ЧХИ**

Хвала!

Святая [Тара-Освободительница], учитель и божество медитации! Океан Победоносных и три Высших! [В вас] вплоть до просветления я и все прочие существа принимаем прибежище с однонаправленной верой!

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་འགོ་བྱ།

Повторяя трижды осуществляй прихождение к Прибещижу.

ཏོ།

མ་གྲུང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྷོད་པ་སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་ཐོབ་བྱེད་ལྷོད་པ་ལྷོད་པ་།

ཉེས་སྲོད་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་དག་ཚོས་སྤྱད་པ་གཞན་པ་གྲུང་སེམས་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་།

**ХО
МА ГЬЮР СЕМ ЧЕН ТХАМ ЧЕ КЮН
САНГЬЕ ГО ПХАНГ ТХОБ ДЖЕИ ЧХИР
НЬЕ ЧЁ КЮН ДАМ ГЕ ЧХЁ ДЮ
ЖЕН ПХЕН ДЖАНГ СЕМ ТАГ ТУ КЬЕ**

Хо!

Ради обретения уровня Просветлённого всеми живыми существами, бывшими матерями, связываю всё пагубное и собираю добродетель и Учение! Постоянно порождаю просветлённый настрой, полезный для других!

ཅེས་སེམས་བསྐྱེད་པ།

Так порождай настрой.

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི་ལོ།

КЁН ЧХОГ СУМ ЛА ДАГ КЬЯБ ЧХИ...

Я принимаю Прибежище в Трёх Драгоценностях! ...

སོགས་ལན་གསུམ་གྱིས་ཚོགས་བསགས་ཤིང་སྦྱོར་པ་བརྒྱུད་པ།

и далее. Произнеси это троекратно чтобы собрать накопления и придерживаться обетов.

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། །སྤྱི་བསྐྱེད་ཀྱི་དང་བྲལ་བ་ཤོག།

།བདེ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །ཚོས་ཀྱི་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

**СЕМ ЧЕН ДЕ ДАНГ ДЕН ГЬЮР ЧИГ
ДУГ ХНГАЛ КЮН ДАНГ ДРАЛ ВА ШОГ
ДЕ ДАНГ ТАГ ТУ МИ ДРАЛ ЖИНГ
ЧХЁ КЮН НЬЯМ НЬИ ТОГ ПАР ШОГ**

Пусть живые существа будут обладать счастьем! Пусть будут свободны от всех страданий! Пусть постоянно не будут удаляться от счастья! Пусть постигнут равнозначность всех дхармо-частиц!

ཅེས་ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོད་པ།

Медитируй на четыре безмерных.

ཇོ་བོ་ལྷ་མོ་པོ་ལྷོ་

ДЖА ХУМ БАМ ХО

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་བསམ། གནས་དང་མཚོན་པའི་ཡོ་བྱད་ལ་དམིགས་ཏེ།

Представляй, что посредством этого собрание растворяется в себе. Когда концентрируешься на ритуальных принадлежностях подношений и месте:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧཱུྃ་པཎ།

ОМ ВАДЖРА АМРИТА КУНДАЛИ ХАНА ХАНА ХУМ ПХЕТ

བསང་།

[Посредством этого] очищай.

ཨོཾ་སྣ་བླ་བ་ཤུཌ་སའ་རྣམ་ལྷོ་སྣ་བླ་བ་ཤུཌ་ཏུ་ཏེ།

ОМ СВАБХАВА ШУДДХА ДХАРМА СВАБХАВА ШУДДХО ХАМ

ཐུང་།

Этим очищай.

སྣོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཡུལ་འོག་མིན་པའོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཆེན་པོར་གསལ་བའི་དབུས་སུ་

ལྷ་རྣམས་དང་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི་མཚོན་སྒྲིན་རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་

གང་བར་གྱུར།

**ТОНГ ПЕИ НГАНГ ЛЕ НЕ ЮЛ ОГ МИН ПАДМО КЕ ПЕИ ЖИНГ КХАМ ЧХЕН ПОР
САЛ ВЕИ Ю СУ ХЛА ДЗЕ ДАНГ ТИНГ НГЕ ДЗИН ЛЕ ДРУБ ВЕИ ЧХЕ ТРИН РАБ ДЖАМ
НАМ КХЕИ КХАМ ТХАМ ЧЕ ЙОНГ СУ ГАНГ ВАР ГЬЮР**

Из природы пустоты проявляется чистая страна Украшенная Лотосами Акаништха как местопребывание. Посреди нее проявляются неизмеримые облака подношений, что явлены из глубокого сосредоточения, и божественные субстанции, заполняющие полностью всю сферу небесного пространства.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏུ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་སྣ་བླ་ཏུ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་ཤུཌ་ཏུ་ཧཱུྃ།

ཨོཾ་བཛྲ་པི་ཏུ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་གཞུ་ཏུ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཛྲ་ནི་མིཏུ་ཧཱུྃ།

ཨོཾ་བདེ་ཤེས་ལྷུང་རྩྱུ།

ОМ ВАДЖРА АРГХАМ А ХУМ
ОМ ВАДЖРА ПАДЪЯМ А ХУМ
ОМ ВАДЖРА ПУШПЕ А ХУМ
ОМ ВАДЖРА ДХУПЕ А ХУМ
ОМ ВАДЖРА ГАНДХЕ А ХУМ
ОМ ВАДЖРА НИВИДЬЯ А ХУМ
ОМ ВАДЖРА ШАБДА А ХУМ

སློན་མཚོན་པའི་སློན་གྱི་གཟུངས་ཀྱང་བཅོམ་པས་བྱིན་བརྒྱབ་པོ།

Если делать развернутый вариант, то благословляй произнося также дхарани облака подношений.

1.2 Основная часть

ཁགཉིས་པ་དངོས་གཞི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་གཉིས་ལས། དང་པོ་དམ་ཚིགས་པ་བསྐྱེད་ནི།

Второе. Основная часть. Первое из двух в йоге зарождения и рецитации — зарождение существа сердечных обязательств:

ཨོཾ་ཤུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ་ན་བདེ་སྣ་རྩུ་བ་ལྷུ་རྩུ་གོའུ་རྩུ།

ОМ ШУНЬЯТА ДЖНЯНА ВАДЖРА СВАБХАВА АТМА КОХАМ

སློང་པའི་ངང་ལས་སེམས་གྱི་གདངས་ལྟུང་། རྩུ་ཡིག་ལྷུང་གྲུ་མཁའ་ལ་ཤར་ལྟུང་།

དེ་ལས་རྩུ་གི་སྐྱེ་གདངས་གྱིས་ལྟུང་། སངས་རྒྱས་བྱུང་རྒྱུ་བརྟན་པར་བྱས་ལྟུང་།

གདུག་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ཅིང་།

ТОНГ ПЕИ НГАНГ ЛЕ СЕМ КЬИ ДАНГ
ТАМ ЙИГ ДЖАНГ ГУ КХА ЛА ШАР
ДЕ ЛЕ ХУМ ГИ ДРА ДАНГ КЬИ
САНГЬЕ ДЖАНГ ЧХУБ ТЕН ПАР ДЖЕ
ДУГ ПА ЧЕН НАМ ЦХАР ЧЕ ЧИНГ

Сияние ума из природы пустоты возникает в небесном пространстве как зеленый слог Там. Из него посредством ясного звука Хум формируется прочное просветление, состояние будды. Разрушается всё ядовитое, пагубное.

འོད་ཟེར་སློན་ལས་རྩུ་རྩུ་འི་ཆར་ལྟུང་། བས་པས་ས་གཞི་ར་བ་དང་།

བྱ་བ་གྲུར་དང་སྐྱེ་རེར་བཅས་ལྟུང་། སྐྱུང་འཁོར་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེའི་དབུས་ལྟུང་།

ОЗЕР ТРИН ЛЕ ДОРДЖЕИ ЧХАР
ПХАБ ПЕ САЖИ РАВА ДАНГ

**ДРА ВА ГУР ДАНГ ЛА РЕР ЧЕ
СУНГ КХОР ЯНГ ШИНГ ГЪЯ ЧХЕИ Ю**

Посредством нисходящего ваджрного дождя из облаков лучей света на земле [появляется] ограда вместе с сетью, сферой и шатром-пологом, что являет собой обширнейший и огромный защитный круг.

འབྲུང་བཞི་རིམ་བརྟེན་མཁོ་རི་རབ་སྟེང་། ལྷོ་ལྷོ་ལས་རིན་ཆེན་གཞུག་མེད་ཁང་།

གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་མཚན་ཉིད་རྫོགས་མཁོ་།

**ДЖУНГ ЖИ РИМ ЦЕГ РИ РАБ ТЕНГ
БХРУМ ЛЕ РИН ЧХЕН ЖАЛ ЙЕ КХАНГ
ДРУ ЖИ ГО ЖИ ЦХЕН НЬИ ДЗОГ**

Посредине находится особенная гора из составленных последовательно четырех первоэлементов. Поверх нее находится слог Бхрум, из которого возникает неизмеримый небесный дворец. У него четыре стороны, четвер овраг и совершенен в характеристиках-свойствах.

དེ་དབུས་སྐྱ་ཚོགས་པ་ལྷ་ནི་། འདབ་བརྒྱད་ཟེའུ་འབྲུང་ཉི་ལྷའི་སྟེང་།

ལྷོ་ལས་ལྷུང་ལྷོ་གྲིས་མཚན་མཁོ་།

**ДЕ Ю ХНА ЦХОГ ПАДМА НИ
ДАБ ГЪЕ ЗЕУ ДРУР НЬИ ДЕИ ТЕНГ
ТАМ ЛЕ УТПАЛ ТАМ ГЪИ ЦХЕН**

Посредине находится разноцветный лотос с восемью лепестками. Посредине него из слога Там на дисках солнца и луны появляется цветок утпала, отмеченный слогом Там.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོ་འདུ་ཡི་། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བའི་རོལ་མོ་ལས་མཁོ་།

རྗེ་བཙུན་སྒོལ་མ་སྐྱ་མདོག་ལྷུང་།

**ДЕ ЛЕ ОЗЕР ТХРО ДУ ЙИ
ГЪЮ ТХРУЛ ДРА ВЕИ РОЛ МО ЛЕ
ДЖЕ ЦЮН ДРОЛ МА КУ ДОГ ДЖАНГ**

Из него излучаются и собираются лучи света. Затем из проявления сети магической иллюзии [проявляется] святая Тара-Освободительница, с телом зеленого света.

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་གཡོན་པ་ནི་། ལྷོ་ལས་སྐྱིན་ལྷུང་ལྷོན་པོ་བསྐྱམས་མཁོ་།

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྲིས་མཚན་མཁོ་། ཞི་འཇུག་མཚན་དཔའི་ཕུང་པོར་འབར་མཁོ་།

**ЧХАГ ЙЕ ЧХОГ ДЖИН ЙОН ПА НИ
КЪЯБ ДЖИН УТПАЛ ХНГЁН ПО ХНАМ
ДАР ДАНГ РИН ЧХЕН ГЪЕН ГЪИ ДЗЕ
ЖИ ДЗУМ ЦХЕН ПЕИ ПХУНГ ПОР БАР**

Правая рука в мудре высшего даяния, левая - держит сний цветок утпала и [составляет мудру] дарвоания Прибежища. Прекрасна, будучи украшенной шелками и драгоценностями. Мирно улыбается и полыхает скоплением знаков и отметин.

དབུ་སྐྱའི་ཟུར་ཡུད་སྲི་བོར་བཅིངསེ། ལྷག་མ་ལྷུང་ལོའི་ཚུལ་དུ་འཕྱངེ།

ཞབས་ཟུང་གཡས་བརྒྱད་ཕྱིལ་གྱིསེ། འོད་ཟེར་སྣ་ལཱི་གྲོང་ན་འགྱིངེ།

**У ТРЕИ ЗУР ПХЮ ЧИ ВОР ЧИНГ
ХЛАГ МА ЧАНГ ЛОИ ЦХУЛ ДУ ЧХАНГ
ЖАБ ЗУНГ ЙЕ КЪЯНГ ЧХЕ КЪИЛ ГЪИ
ОЗЕР ХНА НГЕИ ЛОНГ НА ГЪИНГ**

На макушке завязан узел из волос. Оставшиеся ниспадают, будучи распущенными. Ноги - [левая согнута] правая вытянута, яляя половину позы со скрещенными ногами. Она пребывает в сфере пятицветных лучей света.

སྣར་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཐུགས་སྟོག་རྗེེ། དེ་ལས་གཉིས་པ་ཕྱོགས་མཚམས་འཕྲོསེ།

འགྲོ་རྣམས་གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་གིེ། སྲི་ནང་འཇིགས་བརྒྱད་ཞི་བར་མཇོངེ།

རྗེ་བཅུན་འཕགས་མའི་གོ་འཕང་བཀོདེ།

**ХНАНГ ТОНГ ЗУНГ ДЖУГ ТХУГ СОГ ТАМ
ДЕ ЛЕ НЬИ ПА ЧХОГ ЦХАМ ТХРЁ
ДРО НАМ НЕ КАБ ТХАР ТХУГ ГИ
ЧХИ НАНГ ДЖИГ ГЪЕ ЖИ ВАР ДЗЕ
ДЖЕ ЦЮН ПХАГ МЕИ ГО ПХАНГ КЁ**

Из слога Там, сердечной жизненной силы, единства проявления и пустоты, излучаются главные и промежуточные [напряжения] второй раз. Умиротворяется восемь страхов, внушних и внутренних, относительного и абсолютного уровня всех существ. Устанавливает уровень святой благородной Матери.

ཚུར་འདུས་འདབ་མ་བརྒྱད་གྱི་སྟོངེ། པད་ལྗེའི་གདན་ལ་འཁོད་པ་ལསེ།

ཤར་ནས་བརྩམས་ཏེ་གཡས་བསྐྱོར་དེུ།

**ЦХУР ДЮ ДАБ МА ГЪЕ КЪИ ТЕНГ
ПЕ ДЕИ ДЕН ЛА КХЁ ПА ЛЕ
ШАР НЕ ЦАМ ТЕ ЙЕ КОР ДУ**

[Когда свет] возвращается обратно, поверх восьми лепестков на сиденьях из лотоса и луны [проявляются следующие божества] начиная с востока и по часовой стрелке.

སེང་གའི་འཇིགས་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མ་མཐིང་། མཚོག་སྦྱིན་ལྷུང་ལ་དྲེ་བསྐྱམས།

གྲང་ཆེན་འཇིགས་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མ་སིར་། མཚོག་སྦྱིན་ལྷུང་ལ་ཕྱགས་ཀྱི་བསྐྱམས།

**СЕНГ ГЕИ ДЖИГ КЪОБ ДРОЛ МА ТХИНГ
ЧХОГ ДЖИН УТПАЛ ДОРДЖЕ ХНАМ
ЛАНГ ЧХЕН ДЖИГ КЪОБ ДРОЛ МА СЕР
ЧХОГ ДЖИН УТПАЛ ЧАГ КЬЮ ХНАМ**

Тара-Освободительница синего цвета, что защищает от страха львов. Являет мудру высшего даяния и держит ваджр и цветок утпала.

Тара-Освободительница золотого цвета, что защищает от страха слонов. Являет мудру высшего даяния и держит металлический крюк и цветок утпала.

མི་ཡི་འཇིགས་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མ་དཀར་། མཚོག་སྦྱིན་ལྷུང་ལ་ཚུ་ཤེལ་བསྐྱམས།

སྐྱུལ་གྱི་འཇིགས་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མ་ལྗང་། མཚོག་སྦྱིན་ལྷུང་ལ་སྦྱོན་མཚོག་བསྐྱམས།

**МЕ ЙИ ДЖИГ КЪОБ ДРОЛ МА КАР
ЧХОГ ДЖИН УТПАЛ ЧХУ ШЕЛ ХНАМ
ДРУЛ ГЪИ ДЖИГ КЪОБ ДРОЛ МА ДЖАНГ
ЧХОГ ДЖИН УТПАЛ ХМЕН ЧХОГ ХНАМ**

Тара-Освободительница белого цвета, что защищает от страха огня. Являет мудру высшего даяния и держит кристалл и цветок утпала.

Тара-Освободительница зеленого цвета, что защищает от страха змей. Являет мудру высшего даяния и держит высшее лекарство и цветок утпала.

ཚོམ་རྒྱུན་འཇིགས་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མ་དཀར་། མཚོག་སྦྱིན་ལྷུང་ལ་མདའ་གཞུ་བསྐྱམས།

ཕྱགས་སྦྱོག་འཇིགས་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མ་ལྗང་། མཚོག་སྦྱིན་ལྷུང་ལ་རལ་གྱི་བསྐྱམས།

**ЧХОМ КЮН ДЖИГ КЪОБ ДРОЛ МА КАР
ЧХОГ ДЖИН УТПАЛ ДА ЖУ ХНАМ
ЧАГ ДРОГ ДЖИГ КЪОБ ДРОЛ МА ДЖАНГ
ЧХОГ ДЖИН УТПАЛ РАЛ ДРИ ХНАМ**

Тара-Освободительница белого цвета, что защищает от страха грабителей. Являет мудру высшего даяния и держит лук со стрелами и цветок утпала.

Тара-Освободительница зеленого цвета, что защищает от металлических цепей. Являет мудру высшего даяния и держит меч и цветок утпала.

རྒྱ་མཚོའི་འཇིགས་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མ་དམར་མེད། མཚོག་སྐྱིན་ལྷུང་ལ་མི་ཤེལ་བསྐྱམས་མེད།

ཤེལ་ཟེའི་འཇིགས་སྐྱོབ་སྐྱོལ་མ་ནག་མེད། མཚོག་སྐྱིན་ལྷུང་ལ་མདུང་ཐུང་བསྐྱམས་མེད།

**ГЪЯМЦХОИ ДЖИГ КЪОБ ДРОЛМА ХНАМ
ЧХОГ ДЖИН УТПАЛ МЕ ШЕЛ ХНАМ
ША ЗЕИ ДЖИГ КЪОБ ДРОЛ МА НАГ
ЧХОГ ДЖИН УТПАЛ ДУНГ ТХУНГ ХНАМ**

Тара-Освободительница красного цвета, что защищает от страха океана. Являет мудру высшего даяния и держит огненный кристалл и цветок утпала.

Тара-Освободительница черного цвета, что защищает от страха демонов пожирающих мясо. Являет мудру высшего даяния и держит короткую пику и цветок утпала.

རྒྱན་དང་ཆ་ལུགས་གཙོ་མོའི་ཚུལ་ལྟར། བྱམས་ལ་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དང་ལྟར།

སྐོ་བཞིར་ཕྱག་རྒྱ་བཞིའི་ལྷ་མོ། རང་རང་རྒྱན་དང་ཆ་ལུགས་རྫོགས་ལྟར།

**ГЪЕН ДАНГ ЧХА ЛУГ ЦО МОИ ЦХУЛ
КХЪЯМ ЛА ЧХЁ ПЕИ ХЛА МО ДАНГ
ГО ЖИР ЧХАГ ГЪЯ ЖИ ХЛА МО
РАНГ РАНГ ГЪЕН ДАНГ ЧХА ЛУГ ДЗОГ**

Аттрибуты и украшения на манер главной. Вокруг находятся богини подношений. В четырех вратах находятся богини четырех печатей-мудр. Все совершенны в своих собственных украшениях и атрибутах.

ཀྱུན་གྲུང་ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་གྱི། ཡི་ཤེས་སྐྱུ་མའི་སྐྱུར་ཤར་བའི།

གནས་གསུམ་ཡི་གི་གསུམ་གྱིས་མཚན།

**КЮН КЪЯНГ ЗАБ САЛ НЬИ МЕ КЪИ
ЙЕ ШЕ ГЪЮ МЕИ КУР ШАР ВЕИ
НЕ СУМ ЙИ ГЕ СУМ ГЪИ ЦХЕН**

У всех, что проявляются в теле иллюзорной присущей мудрости как недвойственность глубины и ясности, три места отмечены тремя слогами.

དེ་ལས་འོད་ཟེར་རབ་འཕྲོས་པས། རང་བཞིན་གནས་ནས་ཡི་ཤེས་པ།

བྲངས་ཏེ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

**ДЕ ЛЕ ОЗЕР РА ТХРЁ ПЕ
РАНГ ЖИН НЕ НЕ ЙЕШЕ ПА
ДАНГ ТЕ НЬИ СУ МЕ ПАР ГЪЮР**

Излученными из них особенными лучами света призываются из уровней собственной природы существа присущей мудрости. И становятся недвойственными.

ཡི་ཤེས་པ་སྐྱེན་བྲངས་པ་ནི།

Таково призывание существа присущей мудрости:

ཧྲོཾ།

ཚོས་སྐྱེས་མཁའ་ལྟར་རྣམ་དག་ཀྱང་། རོངས་སྡོད་ཚོགས་དང་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ།

མཁའ་ལས་ཉི་གསལ་འོད་བཞིན་དུ། དམིགས་མེད་བྱུགས་རྗེས་གནས་འདིར་གཤེགས།

**TAM
ЧХЁ КУ КХА ТАР НАМ ДАГ КЪЯНГ
ЛОНГ ЧЁ ДЗОГ ДАНГ ТРУЛ ПЕИ КУ
КХА ЛЕ НЬИ САЛ О ЖИН ДУ
МИГ МЕ ТХУГ ДЖЕ НЕ ДИР ШЕГ**

Там!

Хотя тело Учения и совершенно чисто, подобно небесному пространству, но прошу придти в это место незримых тела проявления и совершенного наслаждения подобно свету сияющего из небес солнца!

ཨོྃ་ལྷ་རྒྱ་རྒྱ་སྐྱེས་པ་རི་བུ་ར་ཨི་བྱི་རྟི། བཟླ་ས་སྐྱེང་།

**OM AРЬЯТАРА САПАРИВАРА ЕХЪЕХИ
ВАДЖРА САМАДЖА**

གཉིས་མེད་དུ་བྱ་བ་ནི།

Действия недualityности:

ཧྲོཾ།

བདེ་བར་གཤེགས་སོ་སེམས་མའི་གཙོ། རྒྱུར་གཤེགས་དམ་ཡི་དབྱེར་མེད་པར།

པར་ཉི་ཟླའི་གདན་སྟེང་དུ་དབྱེས་ཤིང་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**XO
ДЕ ВАР ШЕГ СО СЕМ МЕИ ЦО
ЦХУР ШЕГ ДАМ ЙЕ ЙЕР МЕ ПАР
ПАДМА НЬИ ДЕИ ДЕН ТЕНГ ДУ
ГЪЕ ШИНГ ТЕН ПАР ЖУГ СУ СОЛ**

Хо!

Благошествующая! Главная из духовных героинь! Приди сюда!

Прошу появиться на сиденье из лотоса, солнца и луны как нераздельность существа
присущей мудрости и сердечных обязательств! Прошу пребывать постоянно!

ལྷོ་ན་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་རྩུང་།

ДЖНЯНА САМАЯ ТИШТХАНТУ

ཕུག་རྒྱ་བཞིས་བསྐྱེ་བ་ནི།

Смешивание посредством четырех печатей-мудр:

ཨོྃ་བཏྟེན་ཨོྃ་ཀུ་ཤ་ཨོྃ་ཅུ་ཨོྃ་ ཨོྃ་བཏྟེན་ཕུ་ཤ་ཨོྃ་རྩུང་། ཨོྃ་བཏྟེན་སྐྱེ་བ་ཨོྃ་ ཨོྃ་བཏྟེན་ལྷུ་བེ་ཤ་ཡ་ཨོྃ་

**ОМ ВАДЖРА АМ КУША ДЖА
ОМ ВАДЖРА ПАША ХУМ
ОМ ВАДЖРА СПХОТА БАМ
ОМ ВАДЖРА АВЕШАЯ ХО**

དབང་བསྐྱར་རྒྱས་གདབ་ནི།

Опечатывание печатью посвящения:

སྐྱར་ཡང་དབང་ལྷ་སྐྱར་དངས་ནས་ཨོྃ་ ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་དབང་བསྐྱར་བས་ཨོྃ་

སྐྱར་གང་སྐྱིབ་དག་རིགས་ཀྱི་བདག་ཨོྃ་ འོད་དཔག་མེད་པས་དབུ་བརྒྱན་བསམ་ཨོྃ་

**ХЛАР ЯНГ ВАНГ ХЛА ЧЕН ДРАНГ НЕ
ЙЕШЕ ДЮ ЦИ ВАНГ КУР ВЕ
КУ ГАНГ ДРИБ ДАГ РИГ КЬИ ДАГ
ОПАГМЕ ПЕ У ГЬЕН САМ**

Призвав снова божество посвящения, представляй, что посредством посвящения нектаром
присущей мудрости заполняется тело и очищаются загрязнения! Глава украшается Амитабхой,
владыкой семейства!

ཨོྃ་པདྨ་རྩ་ར་ཨ་མྱི་ཤིལ་རྩེ་རྩུང་རྩུང་ཨོྃ་ལྷུ་།

ОМ ПАДМА ДХАРА АБХИШИНЬЧА ХРИ ХУМ ТРАМ ОМ А

ཕུག་མཚོན་བསྐྱོད་པས་བསྐྱེལ་བ་ནི།

Побуждение посредством поклонения, подношения и гимна-восхваления:

ན་མོ།

མད་བྱུང་ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅས་ནས། འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་གྱིས།

རྒྱལ་ཀུན་བྱུང་རྒྱུ་སྤྱོད་པ་མཚོགས། ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

НАМО
МЕ ДЖУНГ ТХУГ КЪЕ ДАМ ЧЕ НЕ
ДРО ВА ДРОЛ ВЕИ ТХРИН ЛЕ КЪИ
ГЪЯЛ КЮН ДЖАНГ ЧХУБ ЧЁ ПА ЧХОГ
ЙОНГ СУ ДЗОГ ЛА ЧХАГ ЦХАЛ ЛО

Хвала!

Хвала всесовершенной, высшей из обретших просветление среди всех Пободонсоных посредством деяний-активности освобождения существ, что связана обетами чудесного порождения настроения [просветления]!

ན་མོ་རྣམས་མི།

НАМО НАМАМИ

ཨོ།

མཚོན་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོ་ནི། སྐྱིག་སོགས་ལྷ་མོས་ནམ་མཁའ་གང་།

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་འདུལ་ལས། བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་རོལ་མོས་མཚོན།

ОМ
ЧХЁ ПЕИ ЧХАГ ГЪЯ ЧХЕН ПО НИ
ГЕГ СОГ ХЛА МЁ НАМ КХА ГАНГ
КЮН ТУ ЗАНГ ПОИ НАМ ТХРУЛ ЛЕ
ДЖУНГ ВЕИ ЙЕ ШЕ РОЛ МЁ ЧХЁ

Ом!

Великая печать подношений заполняет небесное пространство божествами Улыбающейся и другими! Подношу всё посредством проявления присущей мудрости, что возникают из проявления Самантабхадры!

ཨོ་བཟོ་ལྷ་སྤྱི་རྩི། ཨོ་བཟོ་སྐྱ་སྤྱི་རྩི། ཨོ་བཟོ་གྱི་རྩི་རྩི། ཨོ་བཟོ་རྩི་རྩི་ལྷ།
ཨོ་བཟོ་རྩི་པོ་རྩི། ཨོ་བཟོ་ཕུ་སྤྱི་རྩི། ཨོ་བཟོ་ལྷ་ལོ་རི་རྩི། ཨོ་བཟོ་གཞུ་ལྷ།

ОМ ВАДЖРА ЛАСЬЕ ХУМ
ОМ ВАДЖРА МАЛЪЕ ТРАМ
ОМ ВАДЖРА ГИРТИ ХРИ
ОМ ВАДЖРА НИРТИ А
ОМ ВАДЖРА ДХУПЕ ХУМ

ОМ ВАДЖРА ПУШПЕ ТРАМ
ОМ ВАДЖРА АЛОКЕ ХРИ
ОМ ВАДЖРА ГАНДХЕ А

ཨོཾ་སྐྱུ་ལྷོ་མེ་གླུ་ས་མ་ཡི་ཨུཾ་ཧུཾ།

ОМ САРВА ПУДЖА МЕГХА САМАЕ А ХУМ

བསྐྱོད་པའི་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་བརྗོད་པས་བསྐྱོད།

Для восхваления произнеси двадцать одно восхваление, царь тантр восхвалений.

གཉིས་པ་བརྒྱས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

Второе. Йога рецитации такова:

གཙོ་མའི་ཐུགས་ཀར་པད་ལྗེའི་སྤྱིང་། ཧུྃ་མཐར་ཡི་གོ་བརྒྱུ་པས་བསྐྱོར།

ЦО МОИ ТХУГ КАР ПЕ ДЕИ ТЕНГ
ТАМ ТХАР ЙИ ГЕ ЧУ ПЕ КОР

Поверх лотоса и луны в сердце главной [богини] находится слог Там, окруженный по краю десятью слогами.

གསལ་ཞིང་འབར་བའི་ཚོ་འཕྱལ་ལས། སྐྱུ་དང་སྐྱུགས་ཕྱིང་འོད་ཟེར་ཚོགས།

ནམ་མཁའ་གང་བའི་སྐྱོ་བསྐྱུ་ཡིས། སངས་རྒྱས་མཛད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱབས།

འགྲོ་ཀུན་འཕགས་མའི་གོ་འཕང་བཀོད།

САЛ ЖИНГ БАР ВЕИ ЧХО ТХРУЛ ЛЕ
КУ ДАНГ ХНГАГ ТХРЕНГ ОЗЕР ЦХОГ
НАМКХА ГАНГ ВЕИ ТРО ДУ ЙИ
САНГЪЕ ДЗЕ ПА ЙОНГ СУ ДРУБ
ДРО КЮН ПХАГ МЕИ ГО ПХАНГ КЁ

Посредством излучения и собирания, заполняющими небесное пространство скоплением лучей света, телесных божеств и ожерелья мантры из магического проявления ясности и полыхания - всецело осуществляются деяния Просветлённого!

Все существа устанавливаются на уровне Благородной.

རྒྱུར་འདུས་རྒྱུ་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས། དངོས་གྲུབ་ཡི་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཞིང།

ཕྱག་རྒྱའི་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་གྱུར།

ЦХУР ДЮ ТАМ ЛА ТХИМ ПА ЙИ

མི་མ་ཐུན་སྤྱོད་གས་ཀྱན་ཞི་བ་དང་། ཉམ་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོང་མཛད་གསོལ།

ДАГ ЧАГ КХОР ДАНГ ЧЕ НАМ КЫИ
ДЖИГ ПА ГЪЕ ДАНГ ЧУ ДРУГ СОГ
МИ ТХЮН ЧХОГ КЮН ЖИ ВА ДАНГ
ТАГ ТУ ТХУГ ДЖЕ КЬОНГ ДЗЕ СОЛ

Прошу умиротворить у нас вместе с окружением все несоответствующие аспекты, такие как восемь страхов, шестнадцать и прочее!

Прошу защищать постоянно силой сострадания!

འཕགས་མ་སྦྱོལ་མས་བདག་ལ་མཚོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྦྱོལ་བ་དང་བྱད་པར་དུ་

འཕྲལ་ཡུན་གྱི་འཇིགས་པ་ལས་སྦྱོབ་ཅིང་བྱང་ཆུབ་གྱི་སེམས་རྣམ་པ་གཉིས་རྒྱད་ལ་སྦྱི་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

ПХАГ МА ДРОЛ МЕ ДАГ ЛА ЧХОГ ТХЮН МОНГ ГИ НГЁ ДРУБ МА ЛЮ ПА ЦОЛ
ВА ДАНГ КХЪЕ ПАР ДУ ТХРАЛ ЮН ГЪИ ДЖИГ ПА ЛЕ КЬОБ ЧИНГ ДЖАНГ ЧХУБ КЫИ
СЕМ НАМ ПА НЬИ ГЬЮ ЛА КЪЕ ВАР ДЗЕ ДУ СОЛ

Прошу благородную Тару-Освободительницу даровать мне все высшие и обычные действительные достижения! В особенности же прошу защитить от временных и абсолютных страхов и зародить в потоке [ума] два вида просветлённого настроения!

ཡིག་བརྒྱ་དང་།

Произнеси сто слогов и [далее]:

མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་

МА ДЖОР ПА ДАНГ НЬЯМ ПА

Всё что не было сделано, все ошибки...

སོགས་གྱིས་བཟོད་པར་གསོལ།

и далее. Моли о терпении.

བཇོ་སྟུང་།

ВАДЖРА МУ

ཡི་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས།

དམ་ཚིག་པ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་ཐིམ་པར་གྱུར།

ЙЕШЕПА РАНГ ЖИН ГЪИ НЕ СУ ШЕГ

ДАМ ЦХИГ ПА ОСАЛ ГЫИ НГАНГ ДУ ТХИМ ПАР ГЬЮР

Существо присущей мудрости отправляется в состояние собственной природы. Существо сердечных обязательств растворяется в природе ясного света.

ཅེས་བསྐྱོམས་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་པ་བསྐྱུས་ནས་མཚན་མིད་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

Объединив основание - мандалу медитации, и основание [практики], пребывай в равновесии в йоге без характеристик.

སྐྱར་སྐྱད་ཅིག་གིས་རྗེ་བཙུན་འཕགས་མའི་སྐྱར་གྱུར་བ

ХЛАР КЕ ЧИГ ГИ ДЖЕ ЦЮН ПХАГ МЕИ КУР ГЬЮР ВА

Снова мгновенно превращаюсь в телесную форму святой Благородной.

མོས་ལ་དགེ་བ་བསྐྱོད་དང་ཤེས་བཅོད་བྱ།

С верой следует подносить добродетель и делать пожелания.

གཞུང་ལས། འབྲུམ་ཕྲག་གསུམ་དུ་བརྩོན་པས་ཀྱང་མེད་ལྟར་ཆད་ཞི་ཞིང་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་མེད་ཅེ་གཅིག་ཉམས་སྐྱངས་ཟབ་གསལ་གཉིས་མེད་དབྱེར་མེད་ཡི་

ཤེས་འགྲུབ་པར་འགྱུར་མེད་ཞེས་གསུངས་ལ་ལྟར་དུས་གྱི་བསྐྱེད་པ་བདུན་གསུམ་ཙམ་དུ་བགྲིས་ཀྱང་ཕན་ཡོན་ཚད་མིད་དོ།

В тексте сказано: "усердствуя [в повторении] трёхсот тысяч [мантр] умиротворишь препятствия и увеличишь скопление благого. Практикуя с одноточечной [концентрацией] обретешь присущую мудрость нераздельности глубокого и ясного". Если же осуществишь приближение трёх или семикратно, то благо и польза будут неизмеримы.

Перевод составил Филиппов О.Э.